

OFFICIAL BALLOT

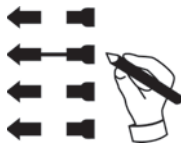
Consolidated General Election
 City and County of San Francisco
 November 8, 2016

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino
 Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

這選票有中文翻譯
 若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367
 若您親身投票，請詢問投票站工作人員



BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas
 Ciudad y Condado de San Francisco
 8 de noviembre de 2016

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.
- Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. No se permiten candidatos no listados en las elecciones generales para cargos nominados por los electores.

Party-Nominated Offices.

The party label accompanying the name of a candidate for party-nominated office on the general election ballot means that the candidate is the official nominee of the party shown.

Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

Cargos Nominados por los Partidos.

La etiqueta del partido que acompaña el nombre de un candidato para un cargo nominado por el partido en la boleta de las elecciones generales significa que el candidato es el nominado oficial del partido indicado.

Cargos Nominados por los Electores y Cargos No Partidarios.

Todos los electores, sin importar la preferencia por partido que hayan revelado al inscribirse, o su negativa de revelar una preferencia por partido, pueden votar por cualquier candidato a un cargo nominado por los electores o no partidario. La preferencia por partido, si la hubiera, designada por un candidato a un cargo nominado por los electores, es seleccionada por el candidato y se muestra solo para la información de los electores. No implica que el candidato esté nominado ni ratificado por el partido ni que el partido apruebe al candidato. La preferencia por partido, si la hubiera, de un candidato por un cargo no partidario, no aparece en la boleta electoral.

PARTY-NOMINATED OFFICES CARGOS NOMINADOS POR LOS PARTIDOS

FEDERAL

PRESIDENT AND VICE PRESIDENT PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE

Vote for One Party / Vote por un partido

**DONALD J. TRUMP AND
MICHAEL R. PENCE**
 Republican, American Independent
 Republicano, Americano Independiente

**GARY JOHNSON AND
BILL WELD**
 Libertarian
 Libertario

**JILL STEIN AND
AJAMU BARAKA**
 Green
 Verde

**HILLARY CLINTON AND
TIM KAINE**
 Democratic
 Demócrata

**GLORIA ESTELA LA RIVA AND
DENNIS J. BANKS**
 Peace and Freedom
 Paz y Libertad

VOTER-NOMINATED OFFICES CARGOS NOMINADOS POR LOS ELECTORES

UNITED STATES SENATOR SENADOR DE ESTADOS UNIDOS

Vote for One / Vote por uno

LORETTA L. SANCHEZ
 Party Preference: Democratic
 United States Congresswoman
 Preferencia por partido: Demócrata
 Congresista de Estados Unidos

KAMALA D. HARRIS
 Party Preference: Democratic
 Attorney General of California
 Preferencia por partido: Demócrata
 Procuradora General de California

FEDERAL

UNITED STATES REPRESENTATIVE REPRESENTANTE DE ESTADOS UNIDOS

DISTRICT 14 / DISTRITO 14

Vote for One / Vote por uno

ANGEL CARDENAS
 Party Preference: Republican
 Preferencia por partido: Republicano

JACKIE SPEIER
 Party Preference: Democratic
 Congresswoman
 Preferencia por partido: Demócrata
 Congresista

STATE ESTADO

STATE SENATOR SENADOR ESTATAL

DISTRICT 11 / DISTRITO 11

Vote for One / Vote por uno

JANE KIM
 Party Preference: Democratic
 San Francisco Supervisor
 Preferencia por partido: Demócrata
 Supervisora de San Francisco

SCOTT WIENER
 Party Preference: Democratic
 Member, Board of Supervisors
 Preferencia por partido: Demócrata
 Miembro del Consejo de Supervisores

MEMBER OF THE STATE ASSEMBLY MIEMBRO DE LA ASAMBLEA DEL ESTADO

DISTRICT 19 / DISTRITO 19

Vote for One / Vote por uno

PHIL TING
 Party Preference: Democratic
 Assemblymember
 Preferencia por partido: Demócrata
 Miembro de la Asamblea

CARLOS "CHUCK" TAYLOR
 Party Preference: Republican
 Administrator / Minister / Educator
 Preferencia por partido: Republicano
 Administrador / Pastor / Educador

NONPARTISAN OFFICES CARGOS NO PARTIDARIOS

JUDICIAL

JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, OFFICE NO. 7 JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NÚM. 7

Vote for One / Vote por uno

VICTOR HWANG
 Civil Rights Attorney
 Abogado de Derechos Civiles

PAUL HENDERSON
 Prosecutor / Public Servant
 Fiscal / Empleado Público

SCHOOL ESCUELA
MEMBER, BOARD OF EDUCATION
MIEMBRO, CONSEJO DE EDUCACIÓN
 Vote for no more than Four
 Vote por no más de cuatro

PHIL KIM
 Public School Educator
 Educador de Escuela Pública

JILL WYNNS
 School Board Member
 Miembro del Consejo Escolar

MARK SANCHEZ
 Public School Principal
 Director de Escuela Pública

RACHEL NORTON
 School Board Member
 Miembro del Consejo Escolar

MATT HANEY
 President, School Board
 Presidente, Consejo Escolar

STEVEN COOK
 Nonprofit Education Director
 Director de Educación de Organización Sin Fines de Lucro

ROB GELLER
 Health Finance Administrator
 Administrador de Finanzas de Salud

TREVOR MCNEIL
 Teacher / Parent
 Maestro / Padre

IAN KALIN
 Data Executive / Educator
 Ejecutivo de Datos / Educador

SCHOOL ESCUELA

MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD
MIEMBRO, CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO
 Vote for no more than Four
 Vote por no más de cuatro

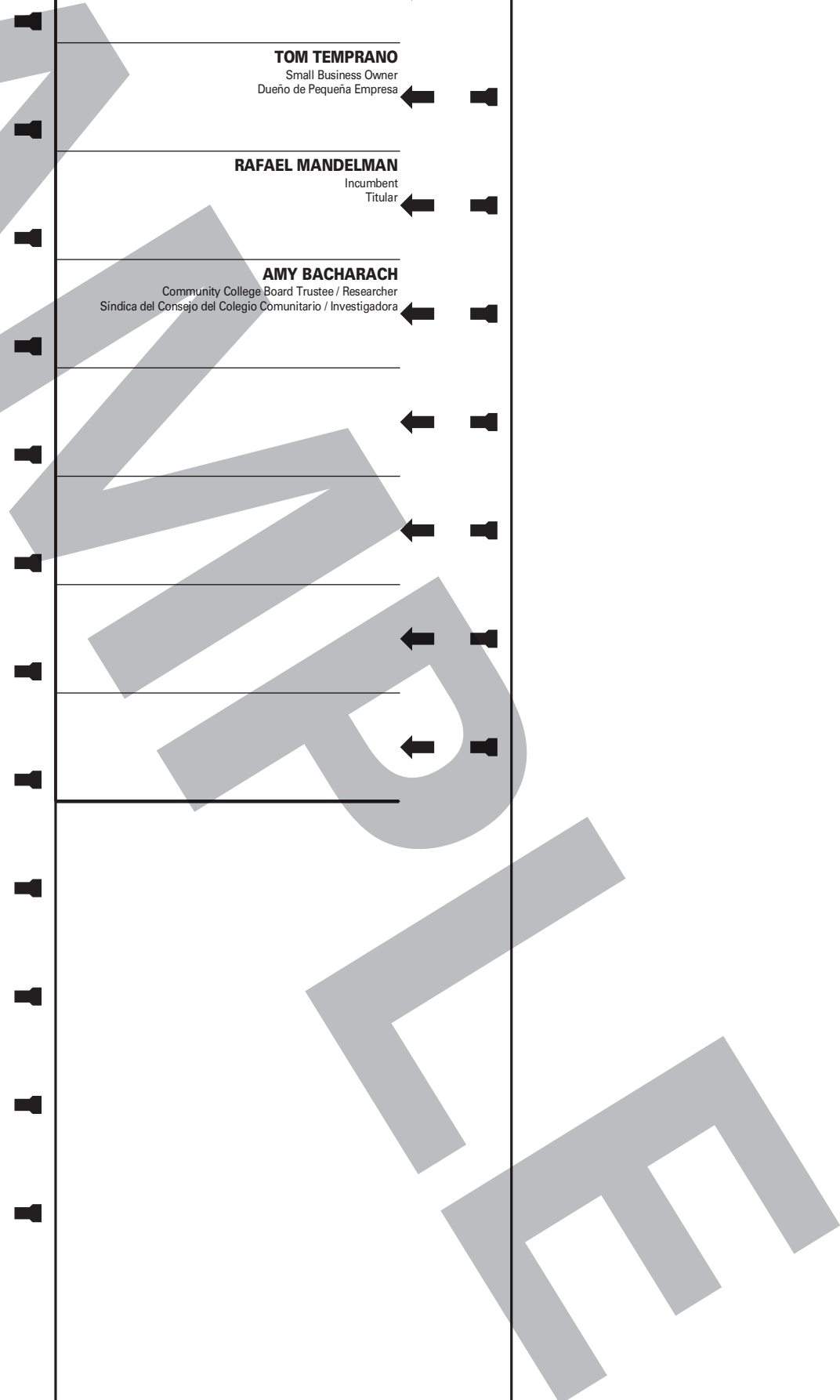
SHANELL WILLIAMS
 Education Development Director
 Directora de Desarrollo de Educación

ALEX RANDOLPH
 Member, Community College Board
 Miembro, Consejo del Colegio Comunitario

TOM TEMPRANO
 Small Business Owner
 Dueño de Pequeña Empresa

RAFAEL MANDELMAN
 Incumbent
 Titular

AMY BACHARACH
 Community College Board Trustee / Researcher
 Síndica del Consejo del Colegio Comunitario / Investigadora



Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta

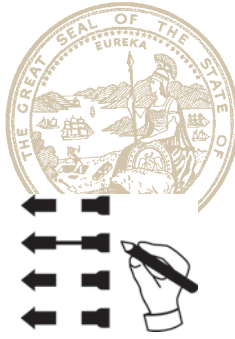


OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
 City and County of San Francisco
 November 8, 2016

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas
 Ciudad y Condado de San Francisco
 8 de noviembre de 2016

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

201



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS PROPOSICIONES ESTATALES

51	<p>SCHOOL BONDS. FUNDING FOR K-12 SCHOOL AND COMMUNITY COLLEGE FACILITIES. INITIATIVE STATUTE. Authorizes \$9 billion in general obligation bonds for new construction and modernization of K-12 public school facilities; charter schools and vocational education facilities; and California Community Colleges facilities. Fiscal Impact: State costs of about \$17.6 billion to pay off both the principal (\$9 billion) and interest (\$8.6 billion) on the bonds. Payments of about \$500 million per year for 35 years.</p> <p>BONOS ESCOLARES. FINANCIAMIENTO PARA INSTALACIONES DE ESCUELAS K-12 Y COLEGIOS COMUNITARIOS. LEY POR INICIATIVA. Autoriza \$9 mil millones en bonos de obligación general para la nueva construcción y modernización de las instalaciones de escuelas públicas K-12, las instalaciones de escuelas autónomas subsidiadas por el gobierno y de educación vocacional, y las instalaciones de colegios comunitarios de California. Impacto fiscal: costos del estado de aproximadamente \$17.6 mil millones para liquidar tanto el capital (\$9 mil millones) como los intereses (\$8.6 mil millones) de los bonos. Pagos de aproximadamente \$500 millones al año durante 35 años.</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
52	<p>MEDI-CAL HOSPITAL FEE PROGRAM. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Extends indefinitely an existing statute that imposes fees on hospitals to fund Medi-Cal health care services, care for uninsured patients, and children's health coverage. Fiscal Impact: Uncertain fiscal effect, ranging from relatively little impact to annual state General Fund savings of around \$1 billion and increased funding for public hospitals in the low hundreds of millions of dollars annually.</p> <p>PROGRAMA DE TARIFAS HOSPITALARIAS DE MEDI-CAL. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Extiende indefinidamente una ley existente que impone tarifas a los hospitales para financiar los servicios de atención médica de Medi-Cal, la atención para pacientes no asegurados y la cobertura de salud infantil. Impacto fiscal: consecuencia fiscal incierta, que oscila entre un impacto relativamente pequeño y ahorros anuales del Fondo General estatal de aproximadamente \$1 mil millones y mayor financiamiento para hospitales públicos en unos cientos de millones de dólares cada año.</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
53	<p>REVENUE BONDS. STATEWIDE VOTER APPROVAL. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Requires statewide voter approval before any revenue bonds can be issued or sold by the state for certain projects if the bond amount exceeds \$2 billion. Fiscal Impact: State and local fiscal effects are unknown and would depend on which projects are affected by the measure and what actions government agencies and voters take in response to the measure's voting requirement.</p> <p>BONOS DE INGRESO. APROBACIÓN DE LOS VOTANTES A NIVEL ESTATAL. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Requiere la aprobación de los votantes a nivel estatal antes de que el estado pueda emitir o vender cualquier bono de ingreso para ciertos proyectos, si el monto del bono excede \$2 mil millones. Impacto fiscal: se desconocen las consecuencias fiscales locales y estatales, y dependerían del proyecto al que afecte esta iniciativa de ley y de las acciones que tomen los organismos gubernamentales y los votantes en respuesta al requisito de voto de la iniciativa de ley.</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
54	<p>LEGISLATURE. LEGISLATION AND PROCEEDINGS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Prohibits Legislature from passing any bill unless published on Internet for 72 hours before vote. Requires Legislature to record its proceedings and post on Internet. Authorizes use of recordings. Fiscal Impact: One-time costs of \$1 million to \$2 million and ongoing costs of about \$1 million annually to record legislative meetings and make videos of those meetings available on the Internet.</p> <p>LEGISLATURA. LEGISLACIÓN Y PROCEDIMIENTOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Prohíbe que la legislatura apruebe cualquier proyecto de ley a menos que se publique en Internet 72 horas antes del voto. Exige que la legislatura grabe sus procedimientos y los publique en Internet. Autoriza el uso de grabaciones. Impacto fiscal: costos únicos de \$1 millón a \$2 millones y costos continuos de aproximadamente \$1 millón al año para grabar las reuniones legislativas y publicar esos videos para que estén disponibles en Internet.</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
55	<p>TAX EXTENSION TO FUND EDUCATION AND HEALTHCARE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Extends by twelve years the temporary personal income tax increases enacted in 2012 on earnings over \$250,000, with revenues allocated to K-12 schools, California Community Colleges, and, in certain years, healthcare. Fiscal Impact: Increased state revenues—\$4 billion to \$9 billion annually from 2019-2030—depending on economy and stock market. Increased funding for schools, community colleges, health care for low-income people, budget reserves, and debt payments.</p> <p>EXTENSIÓN DE IMPUESTOS PARA FINANCIAR LA EDUCACIÓN Y LA ATENCIÓN MÉDICA. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Extiende doce años el aumento temporal del impuesto sobre los ingresos personales promulgado en 2012 para los salarios mayores a \$250,000; los ingresos se asignarán a escuelas K-12, universidades comunitarias de California y, ciertos años, a la atención médica. Impacto fiscal: aumento del ingreso estatal, de \$4 mil millones a \$9 mil millones al año, de 2019 a 2030, dependiendo de la economía y del mercado de valores. Mayor financiamiento para escuelas, colegios comunitarios y atención médica para gente con bajos ingresos, reservas presupuestarias y pago de deudas.</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>
56	<p>CIGARETTE TAX TO FUND HEALTHCARE, TOBACCO USE PREVENTION, RESEARCH, AND LAW ENFORCEMENT. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Increases cigarette tax by \$2.00 per pack, with equivalent increase on other tobacco products and electronic cigarettes containing nicotine. Fiscal Impact: Additional net state revenue of \$1 billion to \$1.4 billion in 2017-18, with potentially lower revenues in future years. Revenues would be used primarily to augment spending on health care for low-income Californians.</p> <p>IMPUESTO A LOS CIGARROS PARA FINANCIAR LA ATENCIÓN MÉDICA, LA PREVENCIÓN DEL USO DE TABACO, LA INVESTIGACIÓN Y LA EJECUCIÓN DE LA LEY. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Aumenta el impuesto a los cigarros en \$2.00 por cajetilla, con un aumento equivalente en otros productos de tabaco y cigarros electrónicos que contienen nicotina. Impacto fiscal: ingreso adicional neto estatal de \$1 mil millones a \$1.4 mil millones de 2017 a 2018, con ingresos potencialmente más bajos en años futuros. Los ingresos se usarán principalmente para aumentar el gasto en atención médica para los habitantes de bajos recursos de California.</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS
PROPOSICIONES ESTATALES

57 **CRIMINAL SENTENCES. PAROLE. JUVENILE CRIMINAL PROCEEDINGS AND SENTENCING. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Allows parole consideration for nonviolent felons. Authorizes sentence credits for rehabilitation, good behavior, and education. Provides juvenile court judge decides whether juvenile will be prosecuted as adult. Fiscal Impact: Net state savings likely in the tens of millions of dollars annually, depending on implementation. Net county costs of likely a few million dollars annually.

SENTENCIAS PENALES. LIBERTAD CONDICIONAL. PROCESOS Y SENTENCIAS PENALES DE DELINCUENCIA DE MENORES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Permite la consideración de libertad condicional para criminales no violentos. Autoriza créditos de tiempo de sentencia por rehabilitación, buena conducta y educación. Otorga al juez del tribunal de menores la decisión de enjuiciar al menor como si fuera un adulto. Impacto fiscal: ahorros netos estatales que probablemente serán de decenas de millones de dólares cada año, dependiendo de la implementación. Costos netos del condado que probablemente serán de algunos millones de dólares al año.

YES / SÍ ←

NO ←

58 **ENGLISH PROFICIENCY. MULTILINGUAL EDUCATION. INITIATIVE STATUTE.** Preserves requirement that public schools ensure students obtain English language proficiency. Requires school districts to solicit parent/community input in developing language acquisition programs. Requires instruction to ensure English acquisition as rapidly and effectively as possible. Authorizes school districts to establish dual-language immersion programs for both native and non-native English speakers. Fiscal Impact: No notable fiscal effect on school districts or state government.

DOMINIO DEL INGLÉS. EDUCACIÓN MULTILINGÜE. LEY POR INICIATIVA. Mantiene el requisito de que las escuelas públicas garanticen que los estudiantes dominen el idioma inglés. Exige que los distritos escolares soliciten la participación de los padres y de la comunidad para desarrollar programas de adquisición del idioma. Exige el adiestramiento para garantizar que la adquisición del inglés sea lo más rápida y eficiente posible. Autoriza a los distritos escolares a establecer programas bilingües de inmersión para hablantes nativos y no nativos del inglés. Impacto fiscal: no hay ningún efecto fiscal importante en los distritos escolares ni en el gobierno estatal.

YES / SÍ ←

NO ←

59 **CORPORATIONS. POLITICAL SPENDING. FEDERAL CONSTITUTIONAL PROTECTIONS. LEGISLATIVE ADVISORY QUESTION.** Asks whether California's elected officials should use their authority to propose and ratify an amendment to the federal Constitution overturning the United States Supreme Court decision in *Citizens United v. Federal Election Commission*. *Citizens United* ruled that laws placing certain limits on political spending by corporations and unions are unconstitutional. Fiscal Impact: No direct fiscal effect on state or local governments.

Shall California's elected officials use all of their constitutional authority, including, but not limited to, proposing and ratifying one or more amendments to the United States Constitution, to overturn *Citizens United v. Federal Election Commission* (2010) 558 U.S. 310, and other applicable judicial precedents, to allow the full regulation or limitation of campaign contributions and spending, to ensure that all citizens, regardless of wealth, may express their views to one another, and to make clear that corporations should not have the same constitutional rights as human beings?

CORPORACIONES. GASTO POLÍTICO. PROTECCIONES CONSTITUCIONALES FEDERALES. PREGUNTA CONSULTIVA LEGISLATIVA. Pregunta si los funcionarios electos de California deberían usar su autoridad para proponer y ratificar una enmienda a la Constitución federal para anular la decisión de la Corte Suprema de Estados Unidos sobre *Citizens United v. Federal Election Commission*. *Citizens United* dictaminó que las leyes que limitan de cierta manera el gasto político de las corporaciones y los sindicatos son anticonstitucionales. Impacto fiscal: no hay ningún efecto fiscal directo sobre los gobiernos estatal o locales.

¿Usarán los funcionarios electos de California toda su autoridad constitucional, incluidos, entre otros, proponer y ratificar una o más enmiendas a la Constitución de Estados Unidos para anular el caso 558 U.S. 310 de *Citizens United vs. Comisión Federal Electoral (Federal Election Commission)* (2010) y otros precedentes judiciales aplicables para permitir la total regulación o limitación de contribuciones de campaña y gastos, para asegurar que todos los ciudadanos, independientemente del nivel de riqueza, puedan expresar sus opiniones los unos a los otros y dejar claro que las corporaciones no deberían de tener los mismos derechos constitucionales que los seres humanos?

YES / SÍ ←

NO ←

60 **ADULT FILMS. CONDOMS. HEALTH REQUIREMENTS. INITIATIVE STATUTE.** Requires adult film performers to use condoms during filming of sexual intercourse. Requires producers to pay for performer vaccinations, testing, and medical examinations. Requires producers to post condom requirement at film sites. Fiscal Impact: Likely reduction of state and local tax revenues of several million dollars annually. Increased state spending that could exceed \$1 million annually on regulation, partially offset by new fees.

PELÍCULAS PARA ADULTOS. CONDONES. REQUISITOS DE SALUD. LEY POR INICIATIVA. Exige que los actores de películas para adultos usen condones durante la filmación de las relaciones sexuales. Exige que los productores paguen las vacunas, las pruebas y los exámenes médicos de los actores. Exige que los productores anuncien en las locaciones de las películas el requisito del uso del condón. Impacto fiscal: probable reducción de varios millones de dólares en la recaudación tributaria local y estatal al año. Mayor gasto estatal que podría exceder \$1 millón al año en reglamentación, compensado parcialmente con nuevas tarifas.

YES / SÍ ←

NO ←

61 **STATE PRESCRIPTION DRUG PURCHASES. PRICING STANDARDS. INITIATIVE STATUTE.** Prohibits state from buying any prescription drug from a drug manufacturer at price over lowest price paid for the drug by United States Department of Veterans Affairs. Exempts managed care programs funded through Medi-Cal. Fiscal Impact: Potential for state savings of an unknown amount depending on (1) how the measure's implementation challenges are addressed and (2) the responses of drug manufacturers regarding the provision and pricing of their drugs.

COMPRAS ESTATALES DE MEDICINAS RECETADAS. ESTÁNDARES DE TARIFICACIÓN. LEY POR INICIATIVA. Prohíbe al estado comprar medicinas recetadas a un fabricante de medicinas a un precio mayor que el precio más bajo que el Departamento de Asuntos de Veteranos de Estados Unidos paga por el medicamento. Excluye los programas de atención administrada financiados por medio de Medi-Cal. Impacto fiscal: posibles ahorros estatales de un monto desconocido, dependiendo de (1) cómo se procesen las impugnaciones de implementación de la iniciativa de ley y de (2) las respuestas de los fabricantes de medicinas respecto a la disposición y el precio de sus medicinas.

YES / SÍ ←

NO ←

62 **DEATH PENALTY. INITIATIVE STATUTE.** Repeals death penalty and replaces it with life imprisonment without possibility of parole. Applies retroactively to existing death sentences. Increases the portion of life inmates' wages that may be applied to victim restitution. Fiscal Impact: Net ongoing reduction in state and county criminal justice costs of around \$150 million annually within a few years, although the impact could vary by tens of millions of dollars depending on various factors.

PENA DE MUERTE. LEY POR INICIATIVA. Deroga la pena de muerte y la reemplaza por cadena perpetua sin posibilidad de libertad condicional. Se aplica de manera retroactiva a las sentencias de muerte existentes. Aumenta la porción de sueldos de manutención de los presos que se pueden aplicar a la indemnización de la víctima. Impacto fiscal: reducción neta continua de los costos de justicia penal estatal y de los condados de aproximadamente \$150 millones anuales en unos cuantos años, aunque el impacto podría variar en decenas de millones de dólares, dependiendo de varios factores.

YES / SÍ ←

NO ←

Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta

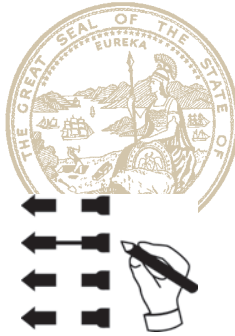


OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 8, 2016

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**BOLETA OFICIAL**

Elecciones Generales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
8 de noviembre de 2016

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

301

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

這選票有中文翻譯

若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367 若您親身投票，請詢問投票站工作人員

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS
PROPOSICIONES ESTATALES

63

FIREARMS. AMMUNITION SALES. INITIATIVE STATUTE. Requires background check and Department of Justice authorization to purchase ammunition. Prohibits possession of large-capacity ammunition magazines. Establishes procedures for enforcing laws prohibiting firearm possession by specified persons. Requires Department of Justice's participation in federal National Instant Criminal Background Check System. Fiscal Impact: Increased state and local court and law enforcement costs, potentially in the tens of millions of dollars annually, related to a new court process for removing firearms from prohibited persons after they are convicted.

ARMAS DE FUEGO. VENTA DE MUNICIONES. LEY POR INICIATIVA. Exige una verificación de antecedentes penales y la autorización del Departamento de Justicia para comprar municiones. Prohíbe la posesión de cargadores de municiones de gran capacidad. Establece procedimientos para hacer cumplir las leyes que prohíben que personas específicas posean armas de fuego. Exige la participación del Departamento de Justicia en el Sistema Nacional de Verificación Instantánea de Antecedentes Penales. Impacto fiscal: mayores costos de los tribunales estatal y locales, y de ejecución de la ley, probablemente en decenas de millones de dólares al año, relacionados con nuevos procesos judiciales para retirar las armas de fuego a personas denegadas después de ser condenadas.

YES / SÍ ←

NO ←

64

MARIJUANA LEGALIZATION. INITIATIVE STATUTE. Legalizes marijuana under state law, for use by adults 21 or older. Imposes state taxes on sales and cultivation. Provides for industry licensing and establishes standards for marijuana products. Allows local regulation and taxation. Fiscal Impact: Additional tax revenues ranging from high hundreds of millions of dollars to over \$1 billion annually, mostly dedicated to specific purposes. Reduced criminal justice costs of tens of millions of dollars annually.

LEGALIZACIÓN DE LA MARIHUANA. LEY POR INICIATIVA. Legaliza la marihuana según la ley estatal, para ser usada por adultos de 21 años o mayores. Impone impuestos estatales sobre la venta y el cultivo. Estipula la autorización industrial y establece los estándares para los productos de marihuana. Permite la reglamentación y fiscalidad local. Impacto fiscal: recaudación tributaria adicional que oscila entre varios cientos de millones de dólares y más de \$1 mil millones al año, principalmente dedicados para fines específicos. Reducción de costos de justicia penal en decenas de millones de dólares al año.

YES / SÍ ←

NO ←

65

CARRYOUT BAGS. CHARGES. INITIATIVE STATUTE. Redirects money collected by grocery and certain other retail stores through mandated sale of carryout bags. Requires stores to deposit bag sale proceeds into a special fund to support specified environmental projects. Fiscal Impact: Potential state revenue of several tens of millions of dollars annually under certain circumstances, with the monies used to support certain environmental programs.

BOLSAS PARA LLEVAR. CARGOS. LEY POR INICIATIVA. Redirige el dinero recolectado por las tiendas de abarrotes y ciertos comercios minoristas a través de la venta por mandato de bolsas para llevar. Exige que las tiendas depositen los ingresos de la venta de bolsas en un fondo especial para apoyar proyectos ecológicos específicos. Impacto fiscal: ingresos estatales potenciales de varias decenas de millones de dólares al año bajo ciertas circunstancias; el dinero se usará para apoyar ciertos programas ecológicos.

YES / SÍ ←

NO ←

66

DEATH PENALTY. PROCEDURES. INITIATIVE STATUTE. Changes procedures governing state court challenges to death sentences. Designates superior court for initial petitions and limits successive petitions. Requires appointed attorneys who take noncapital appeals to accept death penalty appeals. Exempts prison officials from existing regulation process for developing execution methods. Fiscal Impact: Unknown ongoing impact on state court costs for processing legal challenges to death sentences. Potential prison savings in the tens of millions of dollars annually.

PENA DE MUERTE. PROCEDIMIENTOS. LEY POR INICIATIVA. Cambia los procedimientos que rigen las impugnaciones de los tribunales estatales sobre la pena de muerte. Designa a la corte superior para las peticiones iniciales y limita las peticiones sucesivas. Exige que los abogados designados que toman apelaciones no punibles de pena capital, acepten apelaciones de pena de muerte. Exenta a funcionarios penitenciarios de los procesos de reglamentación existentes para desarrollar métodos de ejecución. Impacto fiscal: impacto continuo desconocido en los costos de tribunales estatales por el procesamiento de impugnaciones legales en penas de muerte. Ahorros potenciales de prisión de decenas de millones de dólares al año.

YES / SÍ ←

NO ←

67

BAN ON SINGLE-USE PLASTIC BAGS. REFERENDUM. A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects, a statute that prohibits grocery and other stores from providing customers single-use plastic or paper carryout bags but permits sale of recycled paper bags and reusable bags. Fiscal Impact: Relatively small fiscal effects on state and local governments, including a minor increase in state administrative costs and possible minor local government savings from reduced litter and waste management costs.

PROHIBICIÓN DE BOLSAS DE PLÁSTICO DE USO ÚNICO. REFERENDO. Un voto "Sí" aprueba y un voto "No" rechaza un estatuto que prohíbe que las tiendas de abarrotes y otras tiendas ofrezcan a los clientes bolsas de papel o de plástico de uso único para llevar, pero permite la venta de bolsas de papel reciclado y de bolsas reutilizables. Impacto fiscal: impactos fiscales relativamente bajos en los gobiernos estatal y locales, incluido un aumento menor en los costos administrativos estatales y posibles ahorros menores del gobierno local debido a la reducción en los costos de gestión de basura y desechos.

YES / SÍ ←

NO ←

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES**

**SCHOOL PROPOSITIONS
PROPOSICIONES ESCOLARES**

To repair and rehabilitate San Francisco Unified School District facilities to current accessibility, health, safety, seismic and instructional standards, replace worn-out plumbing, electrical, HVAC, and major building systems, renovate outdated classrooms and training facilities, construct school facilities and replace aging modular classrooms, improve information technology systems and food service preparation systems, shall the San Francisco Unified School District issue bonds in an amount not to exceed \$744,250,000 at legal rates, with annual audits, and citizen's oversight?

A Con el fin de reparar y rehabilitar las instalaciones del Distrito Escolar Unificado de San Francisco de conformidad con los estándares actuales de accesibilidad, salud, seguridad, instrucción y antisismicidad, reemplazar sistemas deteriorados de plomería, eléctricos, de calefacción ventilación y aire acondicionado (HVAC) y los sistemas principales de los inmuebles, renovar aulas e instalaciones de capacitación anticuadas, construir instalaciones escolares para reemplazar las aulas modulares viejas, mejorar los sistemas de informática y sistemas de preparación de alimentos, ¿debería el Distrito Escolar Unificado de San Francisco emitir una cantidad que no exceda los \$744,250,000 en bonos con tasas legales, auditorías anuales y la supervisión ciudadana?

YES / SÍ ←

NO ←

To continue providing City College of San Francisco local funds the State cannot take away and offset cuts to prevent layoffs; ensure affordable education for students; maintain core classes in writing, math and science; prepare students for four-year universities, workforce training in careers in nursing, engineering/ technology; provide counselors; keep college libraries open; shall San Francisco Community College District renew its existing annual parcel tax at \$99 per parcel for fifteen years, requiring annual independent audits and citizen oversight?

B Con el fin de seguir ofreciendo al City College de San Francisco fondos locales que el estado no pueda tomar y compensar los recortes para evitar los ceses de empleados; garantizar la educación a precios asequibles para los estudiantes; mantener clases fundamentales de escritura, matemáticas y ciencias; preparar a los estudiantes para universidades de cuatro años, capacitar a la fuerza laboral en carreras en enfermería, ingeniería/ tecnología; ofrecer consejeros; mantener abiertas las bibliotecas del colegio; ¿debería el Distrito del Colegio Comunitario de San Francisco renovar por 15 años su actual impuesto anual por parcela de \$99, exigiendo auditorías independientes anuales y supervisión ciudadana?

YES / SÍ ←

NO ←

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS
PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO**

SAN FRANCISCO EARTHQUAKE LOAN AND HOUSING PRESERVATION BONDS, 1992. To Amend 1992 voter approved measure Proposition A, to allow as an additional purpose the incurrence of bonded indebtedness to finance the acquisition, improvement, and rehabilitation of at-risk multi-unit residential buildings and to convert such structures to permanent affordable housing; shall the City and County of San Francisco issue up to \$260,700,000 in general obligation bonds, subject to independent citizen oversight and regular audits?

C PRÉSTAMO EN CASO DE TERREMOTOS Y BONOS PARA LA CONSERVACIÓN DE VIVIENDAS DE SAN FRANCISCO, 1992. Con el fin de enmendar la iniciativa de ley aprobada por los electores en 1992, Proposición A, como un objetivo adicional, incurrir en deuda con bonos para financiar la adquisición, mejoramiento y rehabilitación de inmuebles residenciales multifamiliares en peligro y para convertir tales estructuras en viviendas a precios asequibles permanentes; ¿debería la Ciudad y Condado de San Francisco emitir hasta \$260,700,000 en bonos de obligación general, sujetos a la supervisión ciudadana independiente y a auditorías regulares?

YES / SÍ ←

NO ←

Shall the City amend the Charter to require the Mayor to make a temporary appointment to fill a vacancy in a local elected office within 28 days of the date of the vacancy; provide that the person who temporarily fills a vacancy on the Board of Supervisors cannot run in the election held to fill that vacancy for the remainder of the term; and require the City to hold an election to fill a vacancy on the Board of Supervisors within 126 to 154 days if there is no City election scheduled, within 180 days if another election is already scheduled within that period, or more than 180 days later if requested by the Director of Elections and approved by the Mayor and the Board of Supervisors?

D ¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para exigir que el Alcalde haga un nombramiento temporal para cubrir una vacante en un cargo local elegido dentro de los 28 días de que quede vacante; disponer que la persona que cubre temporalmente una vacante en el Consejo de Supervisores no pueda postularse en las elecciones para cubrir esa vacante por el resto del mandato; y exigir que la Ciudad lleve a cabo elecciones para cubrir una vacante en el Consejo de Supervisores dentro de los 126 a 154 días si no hay elecciones programadas en la Ciudad, dentro de los 180 días si ya hay otras elecciones programadas durante ese periodo, o más de 180 días después si el Director de Elecciones lo solicita y el Alcalde y el Consejo de Supervisores lo aprueba?

YES / SÍ ←

NO ←

Shall the City amend the Charter to transfer responsibility from property owners to the City for maintaining trees on sidewalks around their property as well as sidewalks damaged by the trees, and pay for this by setting aside \$19 million per year from its General Fund, adjusted annually based on City revenues?

E ¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para transferir a la Ciudad la responsabilidad del mantenimiento de árboles en aceras alrededor de las propiedades privadas y de las aceras dañadas por los árboles, que ahora es de los propietarios de los inmuebles, y pagar esto reservando \$19 millones anuales de su Fondo General, ajustados anualmente conforme a los ingresos de la Ciudad?

YES / SÍ ←

NO ←

Shall the City amend the Charter to allow San Francisco residents to vote on local candidates and local ballot measures if they are U.S. citizens, at least 16 years old and registered to vote?

F ¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para permitir a los residentes de San Francisco votar por candidatos locales e iniciativas de leyes locales si son ciudadanos de los EE.UU., tienen por lo menos 16 años de edad y están inscritos para votar?

YES / SÍ ←

NO ←

Shall the City amend the Charter to rename the Office of Citizen Complaints as the Department of Police Accountability (DPA); require the DPA to review the San Francisco Police Department's use-of-force policies and its handling of claims of police misconduct; allow the DPA to audit or review any SFPD policy, procedure or practice; specify the City records that the DPA may access to perform its duties; and provide that the DPA would separately submit its budget to the Mayor?

G ¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para cambiar el nombre de la Oficina de Quejas de Ciudadanos a Departamento de Rendición de Cuentas de la Policía (DPA); exigir que el DPA revise las políticas de uso de fuerza del Departamento de Policía de San Francisco (SFPD) y de cómo manejar las denuncias de conducta indebida de la policía; permitir que el DPA haga una auditoría o revise cualquier política, procedimiento o práctica del SFPD; especificar a qué documentos de la Ciudad puede tener acceso el DPA para cumplir con sus funciones; y establecer que el DPA presentará su presupuesto en forma separada al Alcalde?

YES / SÍ ←

NO ←

Shall the City amend the Charter to create the position of Public Advocate, responsible for investigating and attempting to resolve public complaints concerning City services and programs; and shall it be City policy to provide the Public Advocate with sufficient funding and a support staff of at least 25 people?

H ¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para crear el puesto de Director de la Oficina de Abogacía Pública, responsable de investigar y tratar de resolver quejas del público con respecto a servicios y programas de la Ciudad; y debería ser política de la Ciudad proporcionar fondos suficientes al Director de la Oficina de Abogacía Pública y un personal de apoyo de por lo menos 25 personas?

YES / SÍ ←

NO ←

**Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta**



**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES**

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS
PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO**

Q	<p>Shall the City prohibit the placement of tents on public sidewalks without a City permit and allow the City to remove unauthorized tents if the City provides 24-hour advance notice, offers shelter for all tent residents and stores the residents' personal property for up to 90 days?</p> <p>¿Debería la Ciudad prohibir que se coloquen tiendas de campaña en aceras públicas sin un permiso de la Ciudad y permitir que la Ciudad retire tiendas de campaña no autorizadas si la Ciudad da un aviso con 24 horas de anticipación, ofrece albergue para todos los habitantes de las tiendas de campaña y guarda los bienes personales de los habitantes por hasta 90 días?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
R	<p>Shall the City create a Neighborhood Crime Unit to prevent and investigate crimes that affect neighborhood safety and quality of life when the City has at least 1,971 full-duty uniformed police officers?</p> <p>¿Debería la Ciudad crear una Unidad Vecinal Contra Delitos para prevenir e investigar delitos que afecten la seguridad y calidad de vida de los vecindarios cuando la Ciudad tenga por lo menos 1,971 agentes de policía uniformados con funciones plenas?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
S	<p>Shall the City use the money raised by the current 8% base tax on the rental of hotel rooms to provide specific funding for two different areas: arts programs and family homeless services?</p> <p>¿Debería la Ciudad usar el dinero recaudado por el actual impuesto base de 8% sobre el alquiler de habitaciones de hotel con el fin de proporcionar financiamiento específico a dos áreas diferentes: programas de artes y servicios familiares para las personas sin hogar?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
T	<p>Shall the City prohibit any lobbyist from making campaign contributions to a City elected official or bundling contributions for the official, if the lobbyist was registered to lobby the official's agency; generally prohibit lobbyists from providing gifts of any value to City officials; and require lobbyists to identify the City agencies they plan to lobby?</p> <p>¿Debería la Ciudad prohibir que cualquier cabildero haga contribuciones de campaña a un funcionario elegido de la Ciudad o que reúna contribuciones para el funcionario, si el cabildero fue inscrito para cabildear a la agencia del funcionario; en general prohibir a los cabilderos dar regalos de cualquier valor a funcionarios de la Ciudad; y exigir que los cabilderos identifiquen a las agencias de la Ciudad que planean cabildear?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
U	<p>Shall the City increase the income eligibility limit for on-site rental units for all new and existing affordable housing units to make them affordable for households earning up to 110% of the area median income?</p> <p>¿Debería la Ciudad incrementar el límite de ingresos permitido que se aplica a unidades de alquiler en el sitio para todas las unidades de viviendas a precios asequibles nuevas y existentes con el fin de hacerlas asequibles a hogares que ganen hasta 110% del ingreso medio del área?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
V	<p>Shall the City collect a tax of one cent per ounce from the distributors of sugar-sweetened beverages?</p> <p>¿Debería la Ciudad cobrar un impuesto de un centavo por onza a los distribuidores de bebidas endulzadas con azúcar?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
W	<p>Shall the City increase the transfer tax rate for sales of residential and commercial properties from 2% to 2.25% for sales from \$5 million up to \$10 million; from 2.5% to 2.75% for sales from \$10 million up to \$25 million; and from 2.5% to 3% for sales of \$25 million or more?</p> <p>¿Debería la Ciudad incrementar la tasa del impuesto sobre la transferencia para ventas de propiedades residenciales y comerciales de 2% a 2.25% para ventas de entre \$5 millones y \$10 millones; de 2.5% a 2.75% para ventas de entre \$10 millones y \$25 millones, y de 2.5% a 3% para ventas de \$25 millones o más?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
X	<p>Shall the City require developers of projects in parts of the Mission and South of Market neighborhoods to build replacement space if they remove production, distribution and repair (PDR) uses of 5,000 square feet or more, institutional community (IC) uses of 2,500 square feet or more, or arts activities uses of any size, and to obtain a conditional use authorization before changing the property's use?</p> <p>¿Debería la Ciudad exigir que los urbanizadores de proyectos en partes de los vecindarios de Mission y South of Market construyan espacios de reemplazo si eliminan usos de producción, distribución y reparación (PDR) en 5,000 pies cuadrados o más, usos institucionales comunitarios (IC) en 2,500 pies cuadrados o más, o usos de actividades artísticas de cualquier tamaño, y que obtengan una autorización de uso condicional antes de cambiar el uso de la propiedad?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	

**DISTRICT PROPOSITIONS
PROPOSICIONES DE DISTRITO**

RR	<p>BART Safety, Reliability and Traffic Relief. To keep BART safe; prevent accidents/breakdowns/delays; relieve overcrowding; reduce traffic congestion/pollution; improve earthquake safety and access for seniors/disabled by replacing and upgrading 90 miles of severely worn tracks; tunnels damaged by water intrusion; 44-year-old train control systems; and other deteriorating infrastructure, shall the Bay Area Rapid Transit District issue \$3.5 billion of bonds for acquisition or improvement of real property subject to independent oversight and annual audits?</p> <p>Seguridad de BART, Confiabilidad y Alivio del Tráfico. Para que BART se mantenga seguro; prevenir accidentes/averías/demoras; aliviar el hacinamiento; reducir el congestionamiento del tráfico/la contaminación; mejorar la seguridad sísmica y el acceso para las personas de la tercera edad/personas discapacitadas, mediante el reemplazo y modernización de 90 millas de vías sumamente desgastadas; túneles dañados por la intrusión del agua; sistemas de control de trenes de 44 años de edad; y demás infraestructura en deterioro, ¿Deberá el Distrito de Transporte Rápido del Área de la Bahía emitir bonos por \$3 mil 500 millones de dólares para la adquisición o mejoramiento de propiedades de bienes raíces, sujetándose a supervisión de carácter independiente y auditorías anuales?</p>	<p>YES / SÍ ←</p> <p>NO ←</p>	
-----------	---	-------------------------------	--

**Vote both sides of ballot
Vote en ambos lados de la boleta**



OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
 City and County of San Francisco
 November 8, 2016

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino
 Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

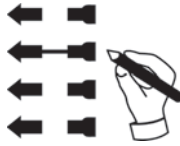
這選票有中文翻譯
 若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367
 若您親身投票，請詢問投票站工作人員

BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas
 Ciudad y Condado de San Francisco
 8 de noviembre de 2016

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:

- Puede seleccionar un máximo de tres opciones por orden de preferencia.
- Marque su primera preferencia en la primera columna completando la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen.
- Para indicar una segunda preferencia, seleccione el nombre de otro candidato en la segunda columna.
- Para indicar una tercera preferencia, seleccione a otro candidato en la tercera columna.
- Para seleccionar por orden de preferencia a menos de tres candidatos, deje en blanco las columnas restantes.**
- Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.
- Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

CITY AND COUNTY / CIUDAD Y CONDADO

MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES DISTRICT 11 / DISTRITO 11

Vote your first, second, and third choices / Vote por su primera, segunda y tercera preferencias

**1 FIRST CHOICE
 PRIMERA PREFERENCIA**

Vote for One
 Vote por uno

**2 SECOND CHOICE
 SEGUNDA PREFERENCIA**

Vote for One: Must be different than your first choice
 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia

**3 THIRD CHOICE
 TERCERA PREFERENCIA**

Vote for One: Must be different than your first and second choices
 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias

AHSHA SAFAI Labor Organizer Organizador Laboral	←
MAGDALENA DE GUZMAN Multicultural Educator Educatora Multicultural	←
FRANCISCO HERRERA Educator / Musician Educatador / Músico	←
BERTA HERNANDEZ Community Health Educator Educatora Comunitaria de Salud	←
KIM ALVARENGA Union Political Director Directora Política de Sindicato	←
	←

AHSHA SAFAI Labor Organizer Organizador Laboral	←
MAGDALENA DE GUZMAN Multicultural Educator Educatora Multicultural	←
FRANCISCO HERRERA Educator / Musician Educatador / Músico	←
BERTA HERNANDEZ Community Health Educator Educatora Comunitaria de Salud	←
KIM ALVARENGA Union Political Director Directora Política de Sindicato	←
	←

AHSHA SAFAI Labor Organizer Organizador Laboral	←
MAGDALENA DE GUZMAN Multicultural Educator Educatora Multicultural	←
FRANCISCO HERRERA Educator / Musician Educatador / Músico	←
BERTA HERNANDEZ Community Health Educator Educatora Comunitaria de Salud	←
KIM ALVARENGA Union Political Director Directora Política de Sindicato	←
	←

CS
AN
PE
LE